Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zasmucony — król z powodu — przysiąg i — leżących przy stole, rozkazał, [aby] zostało dane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących przy stole razem rozkazał zostać dane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zasmucony król, ze względu na przysięgę i spoczywających wraz z nim przy stole, polecił, aby (jej) dano.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zasmucony król z powodu przysięgi i razem leżących (przy stole) kazał, (aby została dana).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących (przy stole) razem rozkazał zostać dane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przygnębiło to Heroda, ale ponieważ przysiągł, i to wobec gości, polecił spełnić jej prośbę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał *jej* dać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasmucił się król: lecz dla przysięgi i tych, którzy pospołu siedzieli, kazał dać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zasmucił się król. Lecz przez wzgląd na przysięgę i na współbiesiadników kazał jej dać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał jej dać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król się zasmucił, ale ze względu na przysięgę złożoną w obecności biesiadników rozkazał spełnić jej życzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę oraz uczestników uczty kazał jej dać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zasmucił się król, lecz ze względu na przysięgę i na współbiesiadników rozkazał dać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Król znalazł się w kłopotliwej sytuacji, ale ponieważ dał słowo przy gościach, kazał spełnić jej życzenie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Król zasmucił się, ale kazał dać ze względu

	literacki		na przysięgę i współbiesiadników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар засмутився, але через клятву й тих, що сиділи, наказав дати;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I doznawszy przykrości król, przez te przysięgi i tych do razem leżących wstecz - w górę do posiłku kazał: Ma zostać dana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zasmucił się król; ale z powodu przysięgi oraz współsiedzących, kazał dać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Król bardzo się przeraził, z racji jednak na przysięgę, którą złożył wobec gości, nakazał, aby jej życzenie spełniono,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król wprawdzie się zasmucił, ale ze względu na swe przysięgi i na tych, którzy z nim półleżeli przy posiłku, nakazał, żeby ją dano;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zasmuciło to króla, lecz ze względu na przysięgę złożoną w obecności gości rozkazał spełnić tę prośbę.